

一言九鼎

淺談臺灣原住民族語言詞典一二事

Yedda Palemeq 財團法人原住民族文化事業基金會執行長

目前，針對臺灣原住民族語言詞典編纂的研究要以李台元《台灣原住民族語言的書面化歷程》第二章「族語詞書的編纂」（注1）及《原教界》第37期「族語詞典的編纂」較全面新穎。（注2）前者以日據時期（1895-1945）、獨尊漢語或華語時期（1946-1989）、鄉土語言抬頭時期（1990-1999）、至族語復振意識計劃輩出時期（2000-）出版計100本族語詞書為基礎（注3），由研究員從編採作者、纂寫模式、詞書功能、預期對象、目的效益等五大面向比較分析，並以第三人稱的角度提出觀察結果及心得。後者是中央政府機關原住民族委員會（原民會）委託國立政治大學原住民族研究中心自2005年創辦的雙月刊，至本（2018）年共出版78期；其中，第37期邀請曾經參與布農、雅美或達悟、賽夏、鄒、太魯閣、邵、拉阿魯哇、排灣等族語詞書編纂的族人或學者現身說法，提供第一人稱的工作心得及未來建議。前後兩者視角明顯不同，反而能讓讀者同時從客位（etic）、主位（emic）一併看見口述傳統成為文字社會過程中，族人不斷面臨的各種挑戰、辯論與選擇。

在李台元文及《原教界》37期之後，臺灣出版市場持續出現新的族語詞典。例如，吳明義完成《阿美族語辭典》（2013），李壬癸稱「豐富和完備……編者的辨音能力無庸置疑」（注4），

星·歐拉姆譽「最新出版、最大（詞量豐富）、最重、最多（內容多元）、最好（不論族語、漢語、英語，檢索均方便）」（注5）；廖英助獲財團法人原住民族文化事業基金會（原文會）「原住民族文化藝術事項補助」，出版《泰雅爾族語—漢語辭典》上下兩冊（2014）；平埔噶哈巫族耆老、青年、協會與國立大學密切合作《噶哈巫語分類詞典》（2015），齊莉莎言「共收錄3,000多詞，資料來源極為豐富」（注6）；張玉發編著《巒群布農語簡易詞典》（2016），納入教育部及原民會公告「布農族語言書寫系統」未承認的「e、o」母音，在卡群布農語研究者全茂永看來「才可以適應族人的語感」（注7）；余榮德付梓《丹群布農族語詞句典》（2016），是「罕見的唯一以『丹群布農語』為主體的詞典」（注8）；最後，賽德克三語別族人菁英修正現有的族語圖解辭典版本，新增民族國家及籃球運動術語，加註借詞及新詞，並提供族人活動照片，謹慎端出《賽德克民族族語圖解辭典增訂本》（2017）。

數位詞典的表現也不遑多讓。2004年，首見「太魯閣族線上簡易字典查詢系統」。（注9）2007年，教育部及原民會共同委託國立東華大學原住民族學院完成網路版「臺灣原住民族歷史語言文化大辭典」，共收錄2,205民族及族語（含音檔）辭條，號稱「臺灣原住民歷史、語言和文化

重要術語、詞彙的綜合性辭典，也是臺灣第一部以原住民文化為主體的辭典」（注 10），人氣指數上看百萬瀏覽人次。

2016 年，阿美族青年古輝雄介紹「阿美族語線上查詢學習網」，該網站提供五大阿美語別（南勢、秀姑巒、海岸、馬蘭、恆春）阿美語及漢語雙向查詢功能、關聯詞、譯文、音檔等等，點閱人次已近六萬，是少數提供各語別差異的數位語料庫。（注 11）而經過長達十三年族語詞典編纂計畫之後（注 12），原民會終於在 2011 年正式啟動族語詞典數位化工作，建置「原住民族語言線上詞典」網站；「2012 年先啟用第一階段 7 族語詞典，2016 年新增 9 族語，共計 16 族語詞典全數上線，提供簡介、線上查閱、下載專區、交流討論、線上測驗與延伸學習等六大主題功能」。（注 13）

據承辦網站建置的宜通多媒體股份有限公司表示，全臺灣 19 場分區推廣說明會共有六百餘名族人參與，超過七萬人次參加網路活動，足見本網站已成為臺灣各族語推廣、教學、研究與學習的重要管道（注 14）；本（2018）年 2 月已突破兩千萬瀏覽人次。最後，原住民族語言研究發展中心（語發中心）成立以來，一直有進行「族語新創詞彙」研究，至 2017 年已累積 5,365 新創詞條（注 15）；此外，「數位族語語料庫」研究正式於去年啟動，一方面以 2014 年完成的族語借詞研究（已彙整十六族 2,949 條借詞）為基礎資料（注 16），一方面透過和原文會新聞部族語新聞群合作、搜尋文獻資料、召開研商會議、進行田野調查等方法，將「各種族語資料（包含書面、手稿、錄音帶、錄影帶、音檔、影音資料等）經數位化後以電子資料形式儲存……除了典



書之子

山姆·溫斯頓, 奧利佛·傑法 著；張杏如 譯
上誼 /10609/31 面 /25x26 公分 /360 元 / 精裝
ISBN 9789577626158/873

作者用詩意的文字訴說了故事對童年、對所有人的影響，童年時代讀過的書，都會住進你我的心中，於是，每個孩子、每個曾經是孩子的大人，我們都是書之子，在故事中自由冒險、盡情想像。在書中將文字變成圖畫，挑戰圖畫書傳統，被評為「文字與圖畫的精彩結合，提供了豐富的層次讓讀者去探索」。（上誼）



島游 4.0

蘇善 著

秀威少年 /10609/202 面 /21 公分 /250 元 / 平裝
ISBN 9789865731779/859

資深作家蘇善繼《雲娃娃》、《天空之歌》後又一關懷自然的創意新作！拖拖拉拉島、偷偷摸摸島、撈撈捕島上有什麼？三個島，三種生態，人文與地理也不相同。塑膠魚，洗脫「垃圾」臭名，被拉成小島的背脊，所以改稱「拉脊」，一條一條塑膠魚剪貼成漂流海上的地皮，卻也趕走真魚。玩家「海葵」在設身處地之餘，是旁觀還是介入？能不能破解島上的難題？透過奇幻的冒險故事，學習關懷海洋與土地。（秀威少年）

藏族語資料，也讓使用者可以進行檢索，並在合理的規範下，進一步將這些資料做其他教學、研究的用途」，未來將逐步完成建置數位族語資料庫的理念。（注 17）

綜合以上觀察，我們可以做出幾點結論：

- 一、臺灣十六族都有質量豐富紙本及線上族語詞書，西拉雅、巴宰和噶哈巫等平埔族也緊追在後。現在進一步則是要依語別編纂詞書。例如，布農語僅剩卓群尚無專書，郡、巒、卡、丹等群均已出版；賽德克語詞書採並列呈現都達、德克達雅、德路固三語別詞彙差異；「阿美族語線上查詢學習網」可同時查到五大語別。排灣、泰雅、魯凱、卑南等四大族語仍待努力，如此才能避免大族群小語別反而因整合思維消失或滅亡的危機。《原教界》雙月刊「原語論壇」及「原語詞書」兩大專欄已提供良好示範。（注 18）
- 二、臺灣原住民族語詞書有多種類型（如主題詞書、圖解詞書、書寫符號排序詞書），適合不同讀者自學或研究檢索。多本詞書使用部落環境及族人生活相片，讓詞書「拋卻一般詞典冰冷沉重的距離感……變得更『貼身』」（注 19），同時又紀錄文化，讓讀者見識各族樣貌。一如德國基爾大學 Gabriele H. Cablitz 以法屬玻里尼西亞馬克薩斯群島為例，宣稱瀕危語言的詞書不同於其他詞書，基本上是「兼具民族誌功能的紀錄詞書」（ethnographic documentation dictionary），因為如此才能滿足瀕危語群留下語言文化，為傳承而編輯教材的需求。（注 20）
- 三、一反前述多以生活用語為導向的編纂原則，

臺灣也逐漸出現收錄專門詞彙的詞書或網站，例如米甘幹・理佛克出版《阿美語外來語詞典》（2010）；吳明義在《阿美族語辭典》納入各方言祭詞（注 21）；語發中心積極擴充族語新詞數量及建置族語數位中心。

紐西蘭毛利族的經驗顯示，完整的借詞詞書能有效指出毛利族與白人文化遭逢的軌跡；若能界定毛利族人何時開始說用馬拉犁的術語，便可推敲族人引進此農耕技術的時機。（注 22）換句話說，編纂專門術語詞書和增加檢索語言一樣，都能協助深化族語及族群研究。

編纂族語詞書總是一道「現在正在進行式」的工程；儘管編纂者孜孜矻矻，在語言不停變化的現實之前，也不會盡善盡美。

終究為什麼選擇如此辛勞呢？學者爬梳荷德邊境菲士蘭語詞書編纂史，認為「十九世紀浪漫主義思潮、挽救菲士蘭語、釐清菲士蘭語的外來語」是促使眾人投入生產詞書的主因。（注 23）

回到臺灣，所有族語詞書編纂者（原及非原）不但沒有英語詞書家的「指導者或描述者」困境（注 24），彷彿就根本安頓在這種雙重身分裡，既要復振族語，鼓勵學習族語，還要對其他民族產生示範作用，喚起族人文化認同，更要為未來民族自治、文化重建與社會改造建立主體尊嚴。（注 25）有了符號之後，美國、加拿大、澳洲等國原住民族均不斷書寫、翻譯、紀錄、報導，表達訴求，社會運動意味濃厚。（注 26）

儘管蘇格拉底沒錯，文字看似啟迪人心的發明，卻隱藏蒙蔽情感及僵化思想的危機（注 27）；對世界各地瀕危語言的族群及詞書家而言，現階段恐怕還是會擁抱彭湃情懷，讓手中的族語詞條發揮一言九鼎的實力吧。

注釋

1. 李台元，〈台灣原住民族語言的書面化歷程〉，頁 55-93。
2. 政治大學原住民族語言教育文化研究中心，《原教界》，第 37 期（2011.2），頁 1-96。
3. 此 100 本族語詞書包括 16 種臺灣中央政府承認的原住民族語及兩種未被中央政府承認的平埔族語；出版年份介於西元 1906 至 2012 年間。見李台元，〈台灣原住民族語言的書面化歷程〉，頁 286-290。
4. 李壬癸，〈十數年寒窗苦編的成果：評論《阿美族語辭典》〉，《原教界》，第 55 期（2014.2），頁 88-89。
5. 星·歐拉姆，〈給族語再生能量：評論《阿美族語辭典》〉，《原教界》，第 55 期（2014.2），頁 90-91。
6. 齊莉莎，〈《Kaxabu Muwalak Misa A Ahan Bizu 噶哈巫語分類辭典》〉，《原教界》，第 70 期（2016.8），頁 74。
7. 全茂永，〈《巒群布農語簡易詞典》〉，《原教界》，第 72 期（2016.12），頁 77。
8. 原教界編輯部，〈《丹群布農族語詞句典 Isia Bunun Siduq Malastaki Vatan tu Patpatasan》〉，《原教界》，第 73 期（2017.2），頁 58。
9. 拉罕羅幸，〈PPKT Online！—談太魯閣族線上簡易字典查詢系統設計理念與實務〉，《原教界》，第 37 期（2011.2），頁 58-61。臺北市立大學劉宇陽教授也協助許多原住民族建立線上族語詞典，包括賽德克語、泰雅語及賽夏語。見劉宇陽，〈族語數位資源的一點想像〉，《原教界》，第 37 期（2011.2），頁 54-57。
10. 「臺灣原住民族歷史語言文化大辭典—辭典介紹」，2018 年 2 月 25 日查詢。
11. 古輝雄，〈阿美族語線上查詢學習網〉，《原教界》，第 68 期（2016.4），頁 40。
12. 原民會族語詞典編纂計畫分別在「原住民文化振興六年計劃 1999-2004」及「原住民語言振興六年計劃 2007-2012」項下實施。前項計畫完成雅美或達悟、阿美、卑南、卡那卡那富、拉阿魯哇等五大族語成果報告；後項計畫分三階段實施，完成十六族語詞典，是「原住民族語言線上詞典」網站的基礎語料。見黃季平，〈21 世紀初族語典編纂的大工程〉，《原教界》，第 37 期（2011.2），頁 20-23。
13. 楊趙睿君，〈原住民族委員會「原住民族語言線上詞典」的建置〉，《原教界》，第 68 期（2016.4），頁 32。
14. 波宏明、李東麟，〈族語線上詞典的教育推廣〉，《原教界》，第 73 期（2017.2），頁 46-49。
15. 2014 至 2016 年間，語發中心協助成立的十六族新創詞小組共創制 3,925 條新詞；2017 年，十六族共創制 1,440 條（16 族 *90 詞）新詞；兩者合計得 5,365 條新詞。見戴佳豪，〈103～105 年度新創詞錄音成果 1 種〉（臺北：語發中心，2017）。2018 年 2 月 25 日查詢。
16. Palemeq, Yedda，〈台灣原住民族語借詞初探研究報告〉（臺北：語發中心，2014），頁 14-15。
17. 徐中文，〈原住民族語言研究發展中心數位族語資料庫建置評析報告〉（臺北：語發中心，2017），頁 3。
18. 「原語論壇」旨在「探討原住民族語言本身現代化或規範化議題」；「原語詞書」旨在「呈現 40 種台灣原住民族語言的特色……進行跨語言對比」。目前已累積發表 265 篇原語論壇及 42 篇原語詞典。分別見原教界編輯部，〈原語論壇歷期文章分析〉，《原教界》，第 60 期（2014.12），頁 72 及原教界編輯部，〈從原語詞典看各種語言的教育〉，《原教界》，第 60 期（2014.12），頁 76。
19. 朱星芸，〈展現活力的中小企業族語詞典編纂〉，《原教界》，第 37 期（2011.2），頁 46-47。
20. Gabriele H. Cablitz, "Documenting Cultural Knowledge in Dictionaries of Endangered Languages," [利用瀕危語言詞書紀錄文化知識] *International Journal of Lexicography* 24:4 (Dec.2011) , pp.446-462.
21. 吳明義，〈《阿美族語辭典》編後語〉，《原教界》，第 55 期（2014.2），頁 95。
22. Terry Duval, Koenraad Kuiper, "Maori Dictionaries and Maori Loanwords," [毛利族語字典及毛利語借詞] *International Journal of Lexicography* 14:4 (Dec.2001) , pp.251.
23. Alastair G. H. Walker, Ommo Wilts, "Who writes a North Frisian Dictionary, for whom and why?" [誰在編纂北菲士蘭語詞書，為誰及什麼?] *International Journal of the Sociology of Language* 64 (1987) , pp.112-115.
24. 自我定位為指導者 (prescriptive) 的詞書家注重語言對錯、標準規範及正確性，詞書是他們指導讀者該怎麼使用語言的工具；而自我定位為描述者 (descriptive) 的詞書家則注重分析語言及描述語用社會文化情境，並不設定對錯優劣，多數語言學者採取立場。見 Jack Lynch, *The Lexicographer's Dilemma: The Evolution of "Proper" English, from Shakespeare to South Park* [詞書家的困境：自莎士比亞至南方公園探究「正確」英文的演進] (New York: Walker & Company, 2009) , p.4-5.
25. 何信安編，《排灣族辭典 Kakituluan nua paiwan ta kakudan》(屏東市：錦繡中華，2003)，頁 5。
- 萬益嘉 (Edgar L. Macapili) 編，《西拉雅詞彙初探：以新港語馬太福音研究為主例》(臺南市：平埔族西拉雅文化協會，2008)，頁 xx-xxi。
- 瓦旦吉洛等編，《賽德克民族族語圖解辭典增訂本》(南投市：南投縣原民局，2017)，頁 4。
- 原教界編輯部，〈《丹群布農族語詞句典 Isia Bunun Siduq Malastaki Vatan tu Patpatasan》〉，《原教界》，第 73 期（2017.2），頁 58。
- 帖喇·尤道、金清山，〈評論太魯閣族語簡易字典 Rmngaw qnita quri pusu patas kari Truku〉，《原教界》，第 12 期 (2006.12) , 頁 85。
26. Mary-Ann Gale, *A History of a Writing in Aboriginal Languages* [澳洲原住民語言書寫歷史] (South Australian: Aboriginal Research Center, University of South Australia, 1997) , p.45-51.
27. 安德魯·羅賓森，《文字的秘密：從甲骨文、羅賽塔石碑到表情符號重新認識文字穿越時空的演變史》(臺北：聯經，2017)，頁 8。

參考資料

文章及書

1. 米甘幹·理佛克。《阿美語外來語詞典》(臺北：財團法人昌盛教育基金會及原住民族委員會，2010)。
 2. 黑帶·巴彥。〈評論《泰雅爾族語—漢語辭典》〉，《原教界》，第 61 期（2015.2），頁 74-75。
 3. 劉佳豪。〈族語新創詞制定流程評析報告〉(臺北：語發中心，2017)。
- 參考網站
1. 太魯閣族線上簡易字典查詢系統 <http://www.truku.tw/ppkt2/index.php>。
 2. 阿美族語線上查詢學習網 <http://www.amis.org.tw/>。
 3. 原住民族語言研究發展中心「歷年成果→新創詞彙」http://ilrde.tw/achievement/106_newword/index.php；「歷年成果→語料庫→2014 年族語借詞研究」：http://ilrde.tw/achievement/103_loanword/index.php；「歷年成果→語料庫」http://ilrde.tw/achievement/106_language/index.php。
 4. 原住民族語言線上詞典 <https://e-dictionary.apc.gov.tw/Index.htm>。
 5. 原教界 <https://web.alcd.tw/aew/>。
 6. 臺灣原住民族歷史語言文化大辭典 <http://citing.hohayan.net.tw/default.asp>。